Ref/Số: BW/LOA/………………….

Date: \_\_\_ December 2020

*Ngày: \_\_\_ tháng 12 năm 2020*

COMPANY .......

Address: .......

***CÔNG TY*** .......

*Địa chỉ:* .......

**Attention:** .......**–** .......

***Người đại diện: Ông*** ....... ***–*** .......

Dear Sirs,

*Kính thưa Ông,*

**PROJECT 27 *–* BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY COMPANY – LOT KP4-1 PHASE 1**

***DỰ ÁN 27 – CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG – LÔ KP4-1 GIAI ĐOẠN 1***

**LETTER OF ACCEPTANCE**

***THƯ CHẤP THUẬN***

**We, BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY COMPANY**, with registered address at Lot KB4-1, Tan Phu Trung Industrial Park, Tram Bom Hamlet, Tan Phu Trung Commune, Cu Chi District, Ho Chi Minh City, Viet Nam (hereinafter referred to as **“the Employer**”), are pleased to accept the Proposal of COMPANY .......(hereinafter referred to as “**the Contractor**”) dated on ....... for the Works as defined below in accordance with the Contract Documents (as hereinafter defined) subject to the following terms and conditions:

*Chúng tôi,* ***CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG*** *, địa chỉ đăng ký tại Lô KB4-1, khu công nghiệp Tân Phú Trung, ấp Trạm Bơm, xã Tân Phú Trung, huyện Củ Chi, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây được gọi là “****Chủ Đầu Tư****”), chấp thuận Đề xuất ngày* ....... *của* ***CÔNG TY*** ....... *(sau đây được gọi là* ***“Nhà thầu”****) cho các Công việc (như được định nghĩa dưới đây) căn cứ theo Hồ Sơ Hợp Đồng (như được định nghĩa dưới đây) theo các điều khoản và điều kiện như sau:*

1. **THE WORKS**

***CÔNG VIỆC***

The Works shall include design, obtaining of permit, construction and completion of the **PROJECT 27 - BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY COMPANY – LÔ KP4-1 PHASE 1**

*Các Công việc sẽ bao gồm việc thiết kế, xin phép, thi công và hoàn thành gói thầu* ***DỰ ÁN 27 – CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG – LÔ KP4-1 GIAI ĐOẠN 1***

The Works generally includes the design, obtaining of permit, construction, completion and handover to the Employer but not limited to the following:

*Tổng quan, Các Công việc bao gồm những việc thiết kế, xin phép, thi công, hoàn thành và bàn giao cho Chủ đầu tư bao gồm nhưng không giới hạn những công tác sau:*

* Design to the extend required under the Contract.

*Thiết kế theo như mức độ mà Hợp đồng yêu cầu.*

* Submitting and obtainning all necessary permits and approvals from relevant Authorities.

*Đệ trình và xin được các giấy phép, phê duyệt cần thiết từ các Cơ quan có liên quan.*

* Construction of 08 ready build factories and offices with gross floor area of 59,488.5 m2.

*Thi công 08 khối Nhà xưởng và văn phòng với diện tích xây dựng 59.488,5 m2.*

* External works: fencing, transformer slab, water tank, guard house, parking, waste water treatment, utility, entrance gate, landscape (hardscape and softscape) and other ancillary works.

*Công tác bên ngoài: hàng rào, trạm điện, bể nước ngầm, nhà bảo vệ, nhà xe, bể xử lý nước thải, nhà phụ trợ, cổng vào, cảnh quan (harscape và cây xanh) và các công tác phụ trợ khác.*

* All Mechanical & Electrical Works.

*Toàn bộ các công tác cơ điện.*

* All other works which are deemed necessary to complete the Works in accordance with the specifications and approved drawings by the Employer, related consultants, contractors and as per the Employer’s requirements.

*Tất cả các công việc khác được xem là cần thiết để hoàn thành Công việc tuân thủ theo tiêu chuẩn kỹ thuật và bản vẽ đã được phê duyệt bởi Chủ Đầu Tư, nhà tư vấn, nhà thầu liên quan và theo như yêu cầu của Chủ Đầu Tư.*

The above listed works shall be performed by the Contractor in full coordination with the Project Management Team, with the other contractors present on the Site and with the contractors performing works on the same working areas.

*Danh sách công việc bên trên sẽ được thực hiện bởi Nhà thầu trong sự kết hợp với Ban quản lý dự án, với các nhà thầu khác trên Công trường và các nhà thầu thực hiện công việc ở trong cùng khu vực làm việc.*

The works shall be performed according to the Employer’s requirements and based on Shop Drawing approved by the Employer and related consultant and within the Time for Completion specified herein this letter.

*Công việc sẽ được thực hiện theo các yêu cầu của Chủ đầu tư và dựa trên Bản vẽ thi công được duyệt bởi Chủ Đầu Tư và nhà tư vấn liên quan và với Thời gian hoàn thành được nêu trong thư này.*

The full extent of the Works remained defined in the Tender Documents and all subsequent tender addendums and clarifications.

*Toàn bộ phạm vi Công việc được xác định bởi Hồ Sơ Mời Thầu và tất cả các phụ lục thầu và tài liệu làm rõ sau đó.*

1. **ACCEPTED CONTRACT AMOUNT**

***GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG ĐƯỢC CHẤP THUẬN***

The Accepted Contract Amount shall be **VND** ....... **(*In words:*** ....... ***Vietnamese dongs*)** excluding Value Added Tax (VAT) in accordance with the Contract Documents as defined herein **but** **included the Contractor’s proposal to replace** .......**,** which shall meet design requirements and get approval from the Engineer and the Employer, and be according the Value Engineer amount proposed by the Contractor but shall not result in any increase of the Accepted Contract Amount in whatsoever nature or circumstance in relation of scope of work**.**

*Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận là* ....... ***đồng* *(Bằng chữ:*** ....... ***đồng)*** *không bao gồm Thuế Giá Trị Gia Tăng (GTGT) dựa theo Hồ Sơ Hợp Đồng được định nghĩa dưới đây* ***nhưng******bao gồm đề xuất của Nhà thầu thay thế*** .......*, mà sẽ phải đạt yêu cầu thiết kế và chấp thuận bởi Nhà tư vấn và Chủ Đầu Tư, và theo giá trị Tối ưu hóa thiết kế do Nhà thầu đề xuất nhưng sẽ không làm tăng Giá Trị Hợp Đồng theo bất kỳ cách thức và trong bất kỳ tình huống nào liên quan tới phạm vi công việc.*

This Contract shall be a Lump Sum Guaranteed Maximum Price (GMP) with Fixed Unit Rate and re-measurement of quantity based on the Technical Drawings provided by the Contractor and approved by the Employer and the Authorities for the Works described and indicated in the Instructions to Tenderer, Appendix to Conditions of Contract, Employer’s Requirements including General Requirements, Specification, Drawings, Contract Sum Analysis, and other Appendices to the Letter of Tender as well as all Tender Addenda issued during the tender period as part of the Tender Documents and Post Tender Addenda issued during post-tender period, which documents are intended to be mutually explanatory of the scope of the Works (notwithstanding their hierarchical order of application as set out in the Conditions of Contract) except for the quantities shown in Piling Works sections shall subject to be re-measured after completion of the work.

*Giá Dự thầu là Hợp đồng Giá Trọn Tối Đa Được Đảm Bảo với Đơn Giá Cố Định và được đo/ tính toán lại khối lượng căn cứ theo Bản Vẽ Thiết Kế Kỹ Thuật được cung cấp bởi Nhà thầu và được Chủ đầu tư và Cơ quan Chức năng chấp thuận cho những Công việc được miêu tả và nêu rõ trong Chỉ dẫn cho các Nhà thầu, Phụ lục các Điều kiện Hợp đồng, Yêu cầu của Chủ đầu tư bao gồm các Yêu cầu chung, Tiêu chuẩn kỹ thuật, Bản vẽ, Phân Tích Tổng Giá Trị Hợp Đồng và các Phụ lục khác trong Thư dự thầu cũng như tất cả Phụ lục Hợp đồng được phát hành trong thời gian đấu thầu được xem là một phần của Hồ sơ thầu và Phụ lục sau khi đấu thầu được phát hành trong thời gian sau khi đấu thầu, được dùng cho mục đích kết hợp giải thích cho Phạm vi công việc (bất kể thứ tự áp dụng như quy định trong các Điều kiện của Hợp đồng) ngoại trừ Khối lượng trong phần Công tác cọc sẽ phụ thuộc vào việc đo lại khối lượng sau khi hoàn thành công tác này.*

**.** For clarification purpose:

*Hợp đồng này là* ***Hợp đồng Giá Trọn Tối Đa Được Đảm Bảo với Đơn Giá Cố Định và được đo/ tính toán lại khối lượng căn cứ theo Bản Vẽ Thiết Kế Kỹ Thuật được cung cấp bởi Nhà thầu và được Chủ đầu tư và Cơ quan Chức năng chấp thuận.*** *Cho mục đích làm rõ:*

1. Any saving cost resulting the Accepted Contract Amount is smaller than GMP shall be: (i) refunded to the Employer by the Contractor if having paid by the Employer, or amortized from the Employer’s outstanding payables where paying to the Contractor; **or** (ii) deducted from the given Accepted Contract Amount where unpaid by the Employer; and

*Bất kỳ khoản chi phí nào được tối ưu hóa khiến Tổng Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Nhận nhỏ hơn GMP thì: (i) sẽ được Nhà thầu hoàn trả lại cho Chủ Đầu Tư nếu đã được Chủ Đầu Tư thanh toán, hoặc được cấn trừ với các khoản thanh toán còn tồn đọng của Chủ Đầu Tư khi thanh toán cho Nhà thầu;* ***hoặc*** *(ii) nếu chưa được Chủ Đầu Tư thanh toán, sẽ được giảm trừ khỏi Tổng Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Nhận; và*

1. Any incurred cost resulting in the Accepted Contract Amount is higher than GMP shall be borne solely by the Contractor itself without any possible claim nor payment request against the Employer.

*Bất kỳ khoản chi phí nào phát sinh khiến cho Tổng Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Nhận cao hơn mức GMP sẽ do Nhà Thầu hoàn toàn chịu trách nhiệm chi trả mà không được phép khiếu nại hay yêu cầu thanh toán nào đối với Chủ Đầu Tư.*

The Accepted Contract Amount and the contract unit rates shall NOT be subject to adjustment for any fluctuation in costs of labor, materials, plant, insurances, freight charges, custom duties, exchange rates, taxes, levies, changes in law, desease, pandamic and etc. whatsoever during the performance of the Contract.

*Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận và đơn giá hợp đồng sẽ KHÔNG được điều chỉnh do bất kỳ sự biến động nào về giá nhân công, vật liệu, máy móc, các loại bảo hiểm, phí vận chuyển, thuế hải quan, tỷ giá, thuế, phí, thay đổi về luật pháp, dịch bệnh, đại dịch v.v. trong suốt thời gian thực hiện Hợp đồng.*

The Contractor represents, warrants and guarantees to the Employer that the total maximum cost to be paid by the Employer for the Contractor to complete performance of the Works under the Contract Documents, including, without limitation, Final Completion of all Works, design, all services of the Contractor under the Contract Documents, and all fees, compensation and reimbursements to Contractor, shall not exceed a certain maximum amount mutually agreed to by the Employer and the Contractor in accordance with this Sub-Clause as a Guaranteed Maximum Price.

*Nhà thầu tuyên bố, cam kết và đảm bảo với Chủ đầu tư rằng tổng chi phí tối đa mà Chủ đầu tư phải trả để Nhà thầu hoàn thành việc thực hiện Công Việc theo các Hồ sơ Hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn, Hoàn thành sau cùng tất cả các Công việc, thiết kế, tất cả các dịch vụ của Nhà thầu theo Hồ Sơ Hợp Đồng, và tất cả các khoản phí, bồi thường và hoàn trả cho Nhà thầu, sẽ không vượt quá số tiền tối đa nhất định mà Chủ đầu tư và Nhà thầu đã thống nhất với nhau theo Khoản này như là Giá Tối Đa Được Đảm Bảo.*

Costs which would cause the Guaranteed Maximum Price (as may be adjusted pursuant to the Contract Documents and Contract terms and conditions) to be exceeded shall be paid by the Contractor without reimbursement by the Employer.

*Các chi phí vượt quá Giá Tối Đa Được Đảm Bảo (có thể được điều chỉnh theo Hồ sơ Hợp đồng và các điều kiện, điều khoản Hợp đồng) sẽ được Nhà thầu thanh toán mà không được Chủ đầu tư hoàn lại.*

For the avoidance of doubt, the Contractor guarantees that the maximum obligation of the Employer for the sum of the Cost of the Works will not exceed the Guaranteed Maximum Price.

*Để tránh nhầm lẫn, Nhà thầu đảm bảo rằng nghĩa vụ tối đa của Chủ đầu tư đối với tổng Chi phí của các Công việc sẽ không vượt quá Giá Tối Đa Được Đảm Bảo.*

The Contractor has confirmed the compliance to the Tender Documents including Employer’s requirements and the Works shall be fit for their intended purpose as evidenced by all the terms of this Contract

*Nhà thầu xác nhận việc tuân thủ theo Hồ Sơ Mời Thầu bao gồm yêu cầu của Chủ đầu tư và Công việc sẽ phải phù hợp với mục đích của chúng như đã trình bày trong các điều kiện trong Hợp đồng này.*

1. **COMMENCEMENT AND COMPLETION**

***BẮT ĐẦU VÀ HOÀN THÀNH***

The Commencement Date shall be .......

*Ngày Bắt đầu sẽ là ngày* .......

The overall Time for Completion of the Works: ....... calendar days from Commencement Date including public Holiday according to Proposed Master Schedule by Contractor.

*Tổng Thời Gian Hoàn Thành Công việc:* ....... *ngày kể từ Ngày Bắt Đầu bao gồm cả ngày nghỉ lễ theo Bảng tiến độ tổng thể để xuất bởi Nhà Thầu.*

The overall Time for Completion of the Works is including any working days, Saturdays, Sundays, public holidays including without limitation other non-working days as may be caused by inclement weather.

*Tổng Thời Gian Hoàn Thành Công việc bao gồm ngày làm việc, thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, bao gồm nhưng không giới hạn các ngày không làm việc khác có thể do thời tiết khắc nghiệt.*

Notwithstanding the Commencement Date, no work under this Contract (other than preparatory works and/or works that do not require authorities’ permit) shall commence until the permits to carry out the Works is issued by the relevant authorities. Any delay in the issuance of the aforementioned permit shall not entitle the Contractor to any extension of time or any loss, cost or expenses claims.

*Bất kể đã định ra Ngày Bất Đầu Hợp đồng, nhưng không công việc nào theo Hợp đồng này (ngoài các công tác chuẩn bị và /hoặc các công việc không cần giấy phép của chính quyền) được bắt đầu cho đến khi các giấy phép để triển khai thi công Công việc được ban hành bởi các cơ quan thẩm quyền có liên quan. Bất kỳ sự chậm trễ trong việc cấp phép nói trên sẽ không cho phép Nhà thầu được gia hạn thời gian hoặc yêu cầu bồi thường thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn nào.*

1. **DELAY PENALTY AND DAMAGES**

***PHẠT VÀ THIỆT HẠI DO CHẬM TRỄ***

In the event the Contractor’s failed to complete the agreed of Works, then: (i) the delay penalties shall be 0.1% of the Accepted Contract Amount (excluding Value Added Tax) per calendar day of delay, and maximum be 12% of the Accepted Contract Amount (excluding Value Added Tax); and (ii) the agreed delay damages shall be 0.1% of the Accepted Contract Amount (excluding Value Added Tax) per calendar day of delay, and maximum be actual and direct damage which are borne by the Employer.

*Trong trường hợp Nhà thầu không hoàn thành Công việc đã thỏa thuận, thì: (i) mức phạt do chậm trễ là 0,1% Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận (chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng) cho mỗi ngày chậm trễ, và tối đa bằng 12% giá trị Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận (chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng); và (ii) mức thiệt hại phải trả được thống nhất là 0.1% Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận (chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng), và tối đa bằng thiệt hại thiệt hại trực tiếp và thực tế mà Chủ đầu tư phải chịu.*

1. **TERMS OF PAYMENT**

***CÁC ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN***

Payment shall be made as follows:

*Việc thanh toán sẽ được thực hiện như sau:*

1. Advance payment is 5% of the Accepted Contract Amount excluding 10% VAT and shall be made within 15 working days after the receipt by the Employer of the pre-requisites for the Advance Payment listed in Article 6 hereof. The Advance Payment Guarantee is 5% of Accepted Contract Amount (excluding Value Added Tax), in the currency in which the Contract Price is payable, shall be valid until the date of issuance of the Taking-Over Certificate for the Works or the date when the Advance Payment has been repaid in full whichever is earlier.

*Thanh toán tạm ứng là 5% Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận không bao gồm 10% thuế GTGT và sẽ được thanh toán sau 15 ngày làm việc sau khi Chủ Đầu Tư nhận được các điều kiện tiên quyết ban đầu để Thanh toán tạm ứng được liệt kê trong Điều 6 của Thư chấp thuận này. Bảo lãnh tạm ứng có giá trị bằng 5% Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận (không bao gồm Thuế Giá trị gia tăng), theo tiền tệ mà Giá Hợp Đồng được dùng để chi trả, có hiệu lực cho đến khi Chứng Chỉ Nghiệm Thu Công việc được phát hành hoặc ngày mà khoản Thanh Toán Tạm Ứng đã được hoàn trả đầy đủ tùy vào việc nào đến trước*

1. The Advance Payment shall be repaid and deducted from each Interim Payment Certificate starting from the first Interim Payment Certificate at 10% of Total Certified Value of Works Done. The Advance Payment shall be fully recovered when the total value of works done reaches at 80% of the Accepted Contract Amount.

*Khoản Thanh Toán Tạm Ứng sẽ được hoàn trả và khấu trừ vào mỗi Chứng Chỉ Thanh Toán Tạm Thời bắt đầu từ Chứng Chỉ Thanh Toán Tạm Thời đầu tiên với tỷ lệ bằng 10% Tổng Gía Trị Công Việc Hoàn Thành Đã Được Xác Nhận. Khoản Thanh Toán Tạm Ứng phải được hoàn trả đầy đủ khi tổng giá trị công việc thực hiện đạt được 80% Gía Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận.*

1. Interim payment shall be certified by the Engineer based on amount of workdone for each work milestone (as given in the scope of work) after deductions of repayment of Advance Payment according to Article 5.b) and deduction of Retention Money. The deduction for Retention Money shall be ten percent (10%) of each individual interim payment until the accumulative amount of Retention Money reaches ten percent (10%) of the Accepted Contract Amount.

*Thanh toán tạm căn cứ trên giá trị hoàn thành của mỗi giai đoạn (phạm vi công việc) sẽ được xác nhận bởi Nhà tư vấn sau khi khấu trừ cho việc hoàn trả Khoản Thanh Toán Tạm Ứng theo điểm (b) Khoản 5 và khấu trừ Tiền Giữ Lại. Mức khấu trừ Tiền Giữ Lại sẽ là mười phần trăm (10%) của mỗi khoản thanh toán tạm cho đến khi tổng số tiền được giữ lại cộng dồn đạt đến mười phần trăm (10%) Gía Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận.*

1. The issuing process of Interim Payment Certificate shall be 07 working days after the Engineer receives fully proper Statement and supporting documents from the Contractor; the Employer shall pay to the Contractor the amount certified in each Interim Payment Certificate within 35 Working days after the Engineer receives fully proper Statement and supporting documents and 28 working days from the receipt of proper finanical invoice from the Contractor, whichever is later.

*Quá trình cấp chứng nhận thanh toán tạm là 07 ngày làm việc kể từ khi Nhà tư vấn nhận được đầy đủ Báo cáo và các hồ sơ thanh toán liên quan từ Nhà thầu; Chủ đầu tư sẽ thanh toán cho Nhà thầu số tiền được chứng nhận trong mỗi Chứng nhận Thanh toán tạm trong vòng 35 ngày làm việc kể từ ngày Nhà tư vấn nhận được đầy đủ Báo cáo và các hồ sơ thanh toán hợp lệ và 28 ngày làm việc kể từ ngày nhận được hóa đơn tài chính hợp lệ từ Nhà thầu, tùy thuộc vào sự kiện nào đến sau.*

1. **PRE-REQUISITES FOR THE ADVANCE PAYMENTS**

***ĐIỀU KIỆN CẦN THIẾT BAN ĐẦU ĐỂ THANH TOÁN TẠM ỨNG***

1. Countersigned copy of the Letter of Acceptance;

*Bản sao Thư chấp thuận trao thầu được phê chuẩn;*

1. Advance Payment Guarantee from an approved bank and content;

*Bảo Lãnh Tạm Ứng từ một ngân hàng và nội dung được chấp thuận;*

1. Approved Performance Security from an approved bank;

*Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng được phê duyệt từ một ngân hàng và nội dung được chấp thuận;*

1. Constractor’s All Risk Insurance;and

*Bảo hiểm Mọi rủi ro Xây dựng; và*

1. Obtained Construction Permit.

*Giấy phép Xây dựng đạt được.*

1. **DEFECTS NOTIFICATION PERIOD**

***THỜI HẠN THÔNG BÁO SAI SÓT***

The Defects Notification Period shall be 24 months from the date of issuance of the Taking-Over Certificate for the whole Works and or the last phase/ item of the Works.

*Thời Hạn Thông Báo Sai Sót sẽ là 24 tháng kể từ ngày phát hành Chứng Chỉ Nghiệm Thu cho toàn bộ Công việc và hoặc giai đoạn/ hạng mục cuối cùng của các Công việc.*

1. **PERFORMANCE SECURITY AND INSURANCE**

***BẢO LÃNH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG VÀ BẢO HIỂM***

The Contractor shall submit Performance Security within 14 days from the date of this Letter of Acceptance in the amount of equal to 10% of the Accepted Contract Amount (excluding 10% VAT) for due performance and observance of the Works and provisions under the Contract Documents. This Performance Security shall be submitted in the form appended in the Tender Documents and issued by the bank approved by the Employer.

*Nhà thầu sẽ đệ trình Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận Thư Chấp Thuận này với giá trị tương đương 10% Giá Trị Hợp Đồng Được Chấp Thuận (không bao gồm 10% thuế GTGT) đối với việc thực hiện và tuân thủ đúng các Công việc và quy định theo Hồ Sơ Hợp Đồng. Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng này sẽ được đệ trình theo mẫu đính kèm trong Hồ Sơ Mời Thầu và do ngân hàng do Chủ đầu tư phê duyệt phát hành.*

The Performance Security shall be effective from the 14th day after receiving the Letter of Acceptance until the date of issue of the Taking Over Certificate plus 90 calendar days. The submission of such conforming Performance Security shall be a condition precedent for the Contractor being entitled to receive any payment under the Contract, notwithstanding the passing of the stipulated Commencement Date and the issuance of any certificate certifying payment to the Contractor for work carried out under the Contract, and the Contractor shall not be entitled to any claim for interest or any other loss or damage in respect of any delay in payment so caused, with regards to the Contractor’s failure to submit timely such conforming Performance Security.

*Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng sẽ có hiệu lực từ ngày thứ 14 sau ngày nhận được Thư Chấp Thuận này cho đến ngày phát hành Chứng Chỉ Nghiệm Thu cộng thêm 90 ngày. Việc đệ trình Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng phù hợp như vậy sẽ là điều kiện tiên quyết để Nhà thầu có quyền nhận bất kỳ khoản thanh toán nào theo Hợp đồng, bất kể việc quá Ngày Bắt Đầu đã được quy định và phát hành bất kỳ giấy chứng nhận xác nhận thanh toán cho Nhà thầu đối với công việc được thực hiện theo Hợp đồng, và Nhà thầu sẽ không có quyền yêu cầu bồi thường lãi suất hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào khác đối với bất kỳ sự chậm trễ trong thanh toán như vậy gây ra, liên quan đến việc Nhà thầu không đệ trình Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng phù hợp đúng hạn.*

The Contractor is also required to submit to the Employer all necessary insurance policies as stated in the Tender Documents, including the Constractor’s All Risks, Workmen Compensation Insurance and Contractor’s Materials, Plants and Equipment, within fourteen (14) calendar days from the date of this Letter of Acceptance. No physical works shall be allowed to commence works on site until the necessary insurance policies being deposited with the Employer.

*Nhà thầu cũng được yêu cầu nộp cho Chủ đầu tư tất cả các chính sách bảo hiểm cần thiết như đã nêu trong Hồ Sơ Mời Thầu, bao gồm Bảo hiểm mọi rủi ro xây dựng, Bảo hiểm bồi thường cho người lao động và Máy móc và Thiết bị của Nhà Thầu trong thời hạn mười bốn (14) ngày kể từ ngày phát hành Thư Chấp Thuận này. Không có công tác thi công nào được phép bắt đầu trên công trường cho đến khi các chính sách bảo hiểm cần thiết được gửi cho Chủ đầu tư.*

1. **CONTRACT DOCUMENTS**

***HỒ SƠ HỢP ĐỒNG***

The following documents shall be the Contract Documents and shall form integral parts of this Contract:

*Các tài liệu dưới đây sẽ Hồ Sơ Hợp Đồng và cấu thành các phần của Hợp đồng này:*

1. Contract Agreement;

*Thỏa thuận Hợp đồng;*

1. the Letter of Acceptance

*Thư Chấp Thuận Trao Thầu;*

1. the Letter of Tender

*Thư Dự thầu*

1. Contract correspondences as defined in Item 10 below

*Thư từ trao đổi hợp đồng xác định tại Mục 10 dưới đây*

1. the Appendix to Conditions of Contract

*Phụ lục Điều kiện của Hợp đồng;*

1. the Particular Conditions of Contract

*Điều kiện riêng của Hợp đồng;*

1. FIDIC General Conditions of Contract for Plant and Design – Build For Electrical & Mechanical Plant, And For Building And Engineering Works, Designed By The Contractor, 1st Edition 1999,

*Điều kiện chung của Hợp Đồng FIDIC cho Thiết Bị Công Trình và Thiết Kế - Xây Dựng cho Thiết Bị Công Trình Điện Và Cơ, Và Cho Các Công Trình Xây Dựng Và Kỹ Thuật, Do Nhà Thầu Thiết Kế, xuất bản lần thứ 1 năm 1999,*

1. Employer’s Requirements, General Requirements and Scopes of Works in the Tender Documents

*Yêu cầu của Chủ đầu tư, yêu cầu chung và phạm vi công việc trong Hồ Sơ Mời thầu.*

1. Material list and List of required warranty and indemnity.

*Danh mục vật liệu và Danh sách các bảo đảm và bảo hành được yêu cầu;*

1. the Specifications;

*Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật;*

1. the Drawings including Topographic Survey, Soil Investigation, Industrial Park's Guidelines

*Các Bản vẽ bao gồm khảo sát địa hình, khảo sát địa chất, các hướng dẫn của khu công nghiệp*

1. the Pricing Preambles, The Contract sum Analysis, the Daywork Schedule.

*Hướng dẫn bỏ giá, Biểu phân tích giá hợp đồng, Danh mục ngày công*

1. Other tender documents, including Specimen of Performance Security, Advance Payment Guarantee and Retention Money Guarantee, insurance policy, declaration and warranty on anti-corruption and anti-bribery.

*Các hồ sơ thầu khác, bao gồm mẫu thư Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng, Bảo Lãnh Tạm Ứng và bảo lãnh tiền giữ lại, chính sách bảo hiểm, cam kết chống tham những và chống hối lộ.*

The documents forming the Contract Documents are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, and in the event of any inconsistencies between the Contract Documents, the priority of the documents shall be in accordance with the above sequence.

*Các tài liệu cấu thành Hồ Sơ Hợp Đồng phải được coi là giải thích lẫn nhau. Với mục đích giải thích và trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các tài liệu trongHồ Sơ Hợp đồng, mức độ ưu tiên của các tài liệu sẽ theo như trình tự trên.*

In the event of ambiguities or discrepancies found in the Contract Documents, the most stringent requirement determined by the Engineer shall apply and the Engineer shall issue the necessary clarification or instruction. The Contractor shall not be entitled to claim for extension of time or for any loss, damage, cost or expense incurred in connection with such clarification or instruction unless any instruction issued by the Engineer in connection therewith constitutes a Variation under the Contract Documents.  
*Trong trường hợp có sự mơ hồ hoặc khác biệt được tìm thấy trong Hồ Sơ Hợp đồng, yêu cầu nghiêm ngặt nhất do Nhà tư vấn xác định sẽ được áp dụng và Nhà tư vấn sẽ đưa ra giải thích hoặc hướng dẫn cần thiết. Nhà thầu sẽ không được quyền yêu cầu gia hạn thời gian hoặc bất kỳ tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc chi phí nào phát sinh liên quan đến việc làm rõ hoặc hướng dẫn đó trừ khi bất kỳ hướng dẫn nào do Nhà tư vấn đưa ra liên quan đến sự Phát sinh theo Hồ Sơ Hợp Đồng.*

Prior to execution of the Contract Agreement, whenever there are any contradictory terms & conditions in this Letter of Acceptance with those in the above, the terms & conditions in this Letter of Acceptance shall prevail.

*Trước khi ký Thỏa Thuận Hợp Đồng, nếu có bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong Thư Chấp Thuận này mâu thuẫn với các điều khoản ở trên, thì các điều khoản và điều kiện trong Thư Chấp Nhận này sẽ được áp dụng.*

1. **CONTRACT CORRESPONDENCES**

***THƯ TỪ TRAO ĐỔI HỢP ĐỒNG***

* The Tender Documents was issued dated .......;

*Hồ Sơ Mời Thầu phát hành ngày* .......

* Tender Addendum No.01 was issued dated ........

*Phụ lục hồ sơ thầu số 01 phát hành ngày* .......*.*

* Tender Addendum No.02 was issued dated ........

*Phụ lục hồ sơ thầu số 02 phát hành ngày* .......*.*

* Tender Addendum No.03 was issued dated ........

*Phụ lục hồ sơ thầu số 03 phát hành ngày* .......*.*

* Tender Addendum No.04 was issued dated ........

*Phụ lục hồ sơ thầu số 04 phát hành ngày* .......*.*

* Tender Addendum No.5 was issued dated ........

*Phụ lục hồ sơ thầu số 05 phát hành ngày* .......*.*

* Post Tender Addendum N.01 was issued dated ........

*Phụ lục hồ sơ thầu sau phỏng vấn số 01 phát hành ngày* .......*.*

* 1st Tender submission dated .......

*Hồ sơ dự thầu đệ trình lần 1 ngày* .......*.*

*`*

* 2nd Tender Submission dated .......

*Hồ sơ dự thầu đệ trình lần 2 ngày* .......

* Final Tender Submission dated ........

*Hồ sơ dự thầu đệ trình lần cuối ngày* .......

Should there be any discrepancies between the correspondences referred hereinabove, the information contained in the correspondence of a later date shall supersede those in the previous correspondence.

*Nếu có sự khác biệt giữa các thư từ được đề cập ở trên, thông tin có trong thư từ sau sẽ thay thế những thông tin trong thư từ trước đó.*

1. **CONTRACT RATES RATIONALISATION**

***SỰ HỢP LÝ HÓA CỦA ĐƠN GIÁ HỢP ĐỒNG***

The Contractor agrees that all rates shall be scrutinized for their reasonableness and consistency by the Quantity Surveyor – ......., before the execution of the Contract. Upon agreement, these rates and prices shall be used for the valuation of Variation Works, as and when instructed by the Employer in accordance with the Contract.

*Nhà thầu đồng ý rằng tất cả đơn giá sẽ được Nhà Tư Vấn Quản Lý Khối Lượng –* ....... *kiểm tra kỹ lưỡng về tính hợp lý và sự nhất quán của chúng trước khi thực hiện Hợp Đồng. Theo thỏa thuận đó, các đơn giá và giá trị này sẽ được sử dụng để đánh giá các Công Tác Phát Sinh, như và khi được hướng dẫn bởi Chủ Đầu Tư theo Hợp đồng.*

1. **PROGRAMME**

***TIẾN ĐỘ THỰC HIỆN***

The Contractor shall submit a detailed construction programme including key milestone dates and durations to the Employer and the Engineer within seven (07) days after receiving the Notice of commencement; the programme shall be in Microsoft Project or similar program to show connection between tasks etc. Should detail all preparation works, authority approvals (if required) and other items as well as timeline for actual construction programme and shall show critical path analysis.

*Nhà thầu phải nộp cho Chủ đầu tư và Nhà tư vấn một bản tiến độ thi công chi tiết gồm ngày và các mốc và khoảng thời gian quan trọng trong vòng bảy (07) ngày sau khi nhận được thông báo khởi công; bản tiến độ sẽ theo mẫu Microsoft Project hoặc các chương trình tương tự để hiển thị các kết nối giữa các nhiệm vụ, ... cần thể hiện chi tiết tất cả các công việc chuẩn bị, phê duyệt của chính quyền (nếu cần) và các hạng mục khác cũng như thời gian thực hiện dự án, và sẽ hiển thị phân tích đường găng quan trọng.*

1. **GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

***LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP***

This contract shall be governed by the Laws of Socialist Republic of Vietnam.

*Hợp đồng này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật của Nhà nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.*

Unless settled amicably, any dispute, including any question regarding the existing, validity or termination of the Contract Documents by the Parties shall be referred to and resolved by Vietnam International Arbitration Center (“VIAC”) - Ho Chi Minh City Branch in accordance with the Arbitration Rules of VIAC for the time being in force. The language of the arbitration shall be in English and the venue for arbitration is Ho Chi Minh City, Vietnam. The arbitration panel shall consist of three arbitrators; each Party shall appoint one arbitrator and the third arbitrator shall be appointed by the VIAC’s President after his consultation with the two appointed arbitrators. The arbitral award is final and binding on the Parties.

*Trừ khi được giải quyết thiện chí, bất kỳ tranh chấp nào bao gồm các tranh chấp liên quan đến sự tồn tại, giá trị hoặc chấm dứt Tài Liệu Hợp Đồng giữa Các Bên sẽ được dẫn chiếu đến và giải quyết bởi Trung tâm trọng tài quốc tế Việt Nam (“VIAC”) – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh phù hợp với Quy tắc trọng tài có hiệu lực của VIAC vào thời điểm đó. Ngôn ngữ trọng tài sẽ bằng tiếng Anh và địa điểm diễn ra tố tụng trọng tài tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Hội đồng trọng tài bao gồm ba trọng tài viên, mỗi Bên sẽ bổ nhiệm một trọng tài viên và trọng tài viên thứ ba do Chủ Tịch VIAC lựa chọn sau khi tham vấn ý kiến với hai trọng tài viên đã được bổ nhiệm. Phán quyết trọng tài là cuối cùng và có giá trị ràng buộc Các Bên thực thi.*

1. **LANGUAGE AND VALIDITY**

***NGÔN NGỮ VÀ HIỆU LỰC***

The Contractor agrees that, for the purpose of this Contract, all communications and correspodences shall formally be in both English & Vietnamese. In the event of inconsistency between the English and Vietnames language version, the English version shall prevail. The ruling language of this Contract is English.

*Nhà thầu đồng ý rằng, cho mục đích của Hợp đồng này, tất cả thông tin liên lạc và các thư từ được phát hành chính thức bằng tiếng Anh & tiếng Việt. Trong trường hợp không thống nhất giữa phiên bản tiếng Anh & tiếng Việt thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên sử dụng. Ngôn ngữ chủ đạo của Hợp đồng này là tiếng Anh.*

It is hereby agreed that a Contract Agreement shall be made within 28 working days of the date of the issue of this Letter of Acceptance. Until the Contract Agreement are signed and executed, this Letter of Acceptance together with relevant correspondence listed hereinabove shall remain in effect and shall constitute a valid binding contract between the Employer and the Contractor.

*Theo đó thỏa thuận rằng Thỏa Thuận Hợp Đồng sẽ được lập trong vòng 28 ngày làm việc kể từ ngày phát hành Thư Chấp Nhận này. Cho đến khi Thỏa thuận Hợp đồng được ký và thực hiện, Thư Chấp Nhận này cùng với trao đổi liên quan được liệt kê ở đây tại văn bản này sẽ duy trì hiệu lực và sẽ cấu thành hợp đồng ràng buộc có giá trị giữa Chủ đầu tư và Nhà thầu.*

The Contractor shall not assign or transfer any of its rights, interests, benefits, liabilities or obligations under this Letter of Acceptance**.**

*Nhà Thầu không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ các quyền, lợi ích, quyền lợi, trách nhiệm và nghĩa vụ của mình theo Thư chấp thuận này.*

The Letter of Acceptance is produced in five (05) sets. Kindly confirm your acceptance of the content of this letter by signing all five (05) copies. Thereafter, return four (4) copies to our office within three (03) days from the date of receipt of this Letter and keep one (1) copy for your performance.

*Thư Chấp Thuận này sẽ lập thành năm (05) bản. Vui lòng xác nhận chấp thuận nội dung của Thư này bằng cách ký tất cả năm (05) bản. Sau đó, gửi bốn (04) bản đến văn phòng của chúng tôi trong vòng ba (03) ngày kể từ ngày nhận thư này và giữ lại một (01) bản để thực hiện.*

Yours faithfully,

*Trân trọng,*

**BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY COMPANY**

***CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Designation: General Director**

***Chức vụ: Tổng Giám Đốc***

**A C K N O W L E D G E M E N T**

***XÁC NHẬN***

**PROJECT 27 - BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY COMPANY – LOT KP4-1 PHASE 1**

***DỰ ÁN 27 – CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG – LÔ KP4-1 GIAI ĐOẠN 1***

**LETTER OF ACCEPTANCE**

***THƯ CHẤP THUẬN***

We confirm acceptance and agreement to the terms and conditions contained in this Letter of Acceptance in its entirety.

*Chúng tôi xác nhận sự chấp thuận và đồng ý với toàn bộ các điều khoản và điều kiện trong Thư Chấp Thuận này.*

For and on behalf of COMPANY .......

*Đại diện cho* ***CÔNG TY*** .......

Authorized Signature : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Chữ Ký Người Được Ủy Quyền*

Company Stamp : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Dấu Công Ty*

Name / Designation : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Tên / Chức Vụ*

Address : .......

*Địa chỉ :* .......

Date : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Ngày*

**In the Presence of**

***Với sự Chứng kiến của***

Signature of WITNESS : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Chữ ký NHÂN CHỨNG*

Name / Designation : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Tên / Chức Vụ*

Address : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Địa chỉ*

Date : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Ngày*